

ELEGÍA II



ELEGIA II

Adde merum vinoque novos compesce dolores,
occupet ut fessi lumina victa sopor:
neu quisquam multo percussum tempora Baccho
excitet, infelix dum requiescit amor.
Nam posita est nostrae custodia saeva puellae,
clauditur et dura ianua firma sera.
Ianua difficilis domini, te verberet imber,
te Iovis imperio fulmina missa petant.
Ianua, iam pateas uni mihi, victa querelis,
neu furtim verso cardine aperta sones.
Et mala si qua tibi dixit dementia nostra,
ignoscas: capiti sint precor illa meo.



ELEGÍA II

Dadme más vino para ahogar mis penas,
Y que un grato sopor mis ojos cierre;
Mientras mi amor se aduerme infortunado,
De la embriaguez, que nadie me despierte.
Guardan hierros su puerta, y á mi amada
La vigilan por mí, custodios crueles.
¡Oh puerta inexorable de mi dueño!
Que las lluvias te azoten inclementes,
Que los rayos de Júpiter te hieran.
Mas no; vencida por mis quejas cede,
Ábrete sólo para mí, furtiva;
Y no, al girar sobre tu quicio, suenes.

Te meminisse decet, quae plurima voce peregi
 supplice, cum posti floridaserta darem.
 Tu quoque ne timide custodes, Delia, falle.
 Audendum est; fortes adiuvat ipsa Venus.
 Illa favet, seu quis iuvenis nova limina temptat,
 seu reserat fixo dente puella fores;
 illa docet molli furtim derepere lecto,
 illa pedem nullo ponere posse sono,
 illa vivo coram nutus conferre loquaces
 blandaque compositis abdere verba notis.
 Nec docet hoc omnes, sed quos nec inertia tardat
 net vetat obscura surgere nocte timor.
 En ego cum tenebris tota vagor anxius urbe,

 Nec sinit occurrat quisquam, qui corpora ferro
 vulneret aut rapta praemia veste petat.
 Quisquis amore tenetur, eat tutusque sacerque
 qualibet: insidias non timuisse decet.
 Non mihi pigra nocent hibernae frigora noctis
 non mihi, cum multa decidit imber aqua.
 Non labor hic laedit, reseret modo Delia postes
 et vocet ad digiti me taciturna sonum.
 Parcite luminibus, seu vir seu femina fiat
 obvia: celari vult sua furta Venus.
 Neu strepitu terrete pedum, neu quaerite nomen,

Que caiga sobre mí, cuanto de malo
 Los dos dijimos contra ti, dementes;
 Recuerda mis palabras suplicantes
 Cuando adorné con flores tus dinteles.
 Tú también, Delia, á tu guardián engaña.
 Sólo Venus ayuda á quien se atreve.
 Y calla si al umbral se acerca un joven,
 Si una niña la puerta á abrirle viene,
 Y á andar enseña sin hacer rüido,
 Á dejar en silencio el lecho muelle,
 Y ante un esposo á usar señas locuaces
 Que palabras de amor ocultar suelen.
 Mas no esto enseña á todos; sólo á aquellos
 Que en noche obscura transitar no temen.
 Cuando recorro la ciudad ansioso,
 Venus en las tinieblas me protege,
 Impide que á robarme el ladrón salga,
 Y que me hiera el que á mi encuentro viene.
 No teme insidias y doquier sagrado
 Anda, el amante á quien Amor defiende.
 No en la noche invernal me daña el frío,
 Ni de lluvia abundante los torrentes,
 Si abre Delia sus puertas y me llama
 Golpeando sus dedos dulcemente.
 Hombre ó mujer que en mi camino encuentro,
 Cerrad los ojos; porque Venus quiere
 Que se queden ocultos sus favores.
 No á mí el rumor de vuestros pies me aterre;

neu prope fulgenti lumina ferte face.
 Si quis et imprudens aspexerit, occulat ille
 perque deos omnes se meminisse neget:
 Nam fuerit quicumque loquax, is sanguine natam,
 is Venerem e rapido sentiet esse mari.
 Nec tamen huic credet coniunx tuus, ut mihi verax
 pollicita est magico saga ministerio.
 Hanc ego de caelo ducentem sidera vidi,
 fluminis haec rapidi carmini vertit iter,
 haec cantu finditque solum manesque sepulcris
 elicit et tepido devocat ossa rogo:
 iam tenet infernas magico stridore catervas,
 iam iubet aspersas lacte referre pedem.
 Cum libet, haec tristi depellit nubila caelo;
 cum libet, aestivo convocat orbe nives.
 Sola tenere malas Medeae dicitur herbas,
 sola feros Hecatae perdomuisse canes.
 Haec mihi composuit cantus, quis fallere posses:
 ter cane, ter dictis despue carminibus.
 Ille nihil poterit de nobis credere cuiquam,
 Non sibi, si in molli viderit ipse toro.
 Tu tamen abstineas aliis; nam cetera cernet
 Omnia: de me uno sentiet ille nihil.
 Quid credam? nempe haec eadem se dixit amores
 Cantibus aut herbis solvere posse meos,
 et me lustravit taedis et nocte serena

No mi nombre busquéis, y hasta mi rostro
 No acerquéis las antorchas refulgentes;
 Si alguno verme pudo, que lo calle;
 Que recordarlo, por los dioses, niegue,
 Que de sangre y del mar enfurecido
 Nació Venus, sabrá quien locuaz fuere.
 La hechicera veraz me lo asegura;
 Tu esposo no ha de creer á quien lo cuente.
 La ví del cielo arrebatat los astros,
 Detener de los ríos las corrientes,
 Abrir la tierra y evocar los Manes,
 Sacar los huesos de la pira ardiente;
 Convocar las catervas del Infierno,
 Volverlas á encerrar vertiendo leche,
 Del cielo triste dispersar las nubes,
 Y hacer caer en el verano nieve.
 Sola los perros de Hécate domara;
 Las yerbas, dicen, de Medea tiene.
 Hízome un canto que á engañar enseña,
 Mas tres veces cantar y escupir debes;
 Que nada creará entonces tu marido
 Aunque nos viera sobre el lecho muelle;
 Mas tú abstente; de otros los vería;
 De mí sólo no más él nada siente.
 ¿Lo creeré? ella dice que con yerbas
 Mis amores también desunir puede.
 Con su antorcha lustróme; ante sus dioses
 Ofreció una hostia negra, y yo roguéles

concidit ad magicos hostia pulla deos.
 Non ego totus abesset amor sed mutuus esset,
 orabam, nec te posse carere velim.
 Ferreus ille fuit, qui te cum posset habere,
 maluerit praedas stultus et arma sequi.
 Ille licet Cilicum victas agat ante catervas,
 ponat et in capto Martia castra solo,
 totus et argento contextus, totus et auro,
 insideat celeri conspiciendus equo;
 ipse boves mea si tecum modo Delia possim
 iungere et in solito pascere monte pecus,
 et te dum liceat teneris retinere lacertis
 mollis et inculta sit mihi somnus humo.
 Quid Tyrio recubare toro sine amore secundo
 prodest, cum fletu nox vigilanda venit?
 Nam neque tunc plumae, nec stragula picta soporem
 nec sonitus placidae ducere posset aquae.
 Num Veneris magnae violavi numina verbo,
 et mea nunc poenas impia lingua luit?
 Num feror incestus sedes adiisse deorum
 sartaque de sanctis diripuisse focis?
 Non ego, si merui, dubitem procumbere templis
 et dare sacratis oscula liminibus,
 non ego tellurem genibus perrepere supplex
 et miserum sancto tundere poste caput.
 At tu, qui laetos rides mala nostra, caveto
 mox tibi: non unus saeviet usque deus.
 Vidi ego, qui iuvenum miseros lusisset amores,
 post Veneris vinclis subdere colla senem

No de ti verme libre ú olvidarte,
 Sino que mutuos mis amores fuesen.
 De hierro fué quien prefiriera, necio,
 Botín y guerras cuando pudo haberte;
 Que él haga huir las turbas Cilicianas,
 Que en su suelo establezca sus cuarteles,
 Y que en caballo rápido lo admiren
 De oro y plata cubierto, cual lo quiere.
 Yo mismo unza mis bueyes, si tú me amas,
 O á pacer el rebaño al monte lleve;
 Yo he de hallar sueño blando en suelo duro
 Si puedo entre mis brazos retenerte.
 ¿Más á qué sin amor purpúreo lecho
 Si es noche de vigilia la que viene?
 No las colchas pintadas, no las plumas,
 Ni el rumor de las aguas adormece.
 ¿Yo, acaso, Venus, profané tu numen
 Y ahora sufre mi lengua penas crueles?
 ¿De los altares arranqué guirnaldas?
 ¿Fuí en los templos, acaso, irreverente?
 Yo sus umbrales besaré postrado,
 Si tal castigo mi impiedad merece,
 Y en la tierra arrastrando las rodillas,
 Ire, á su puerta, á golpear mi frente.
 Cuidate tú, que de mi mal te burlas,
 Que no es cruel el Amor con uno siempre;
 Que quien de joven del Amor se ríe
 Anciano, á Venus á rendirse viene,

et sibi blanditias tremula componere voce
 et manibus canas fingere velle comas:
 stare nec ante fores puduit caraeve puellae,
 ancillam medio detinuisse foro.
 Hunc puer, hunc iuvenis turba circumterit arta,
 despuit in molles et sibi quisque sinus.
 At mihi parce, Venus; semper tibi dedita servit
 mens mea: quid messes uris acerba tuas?



Y ensaya con voz trémula ternezas,
 Sus muchas canas adornar pretende,
 Y en las puertas se para, de su amada
 Á la sierva en la calle audaz detiene,
 Y jóvenes y niños lo rodean
 Y cada cual le escupe el seno muelle.
 Mas, ¡oh Venus! perdón; tu esclavo he sido,
 ¡No con tus llamas tu cosecha quemes!

